



Ш.М.ИБРАГИМОВА

e-mail: Shahlaibrahimova1965@gmail.com[:https://orcid.org/0009-0005-5311-1542](https://orcid.org/0009-0005-5311-1542)

Бакинский государственный университет (Газахский филиал)

(Газах, Гейдар Алиев, 208)



10.62021/0026-0028.2025.2.127

РОЛЬ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ИЗУЧЕНИИ КУЛЬТУРЫ

Резюме. Язык – это неотъемлемая часть культуры, доставшаяся нам в наследство от предков и являющаяся основным средством освоения культуры. Фразеологизмы – это устойчивые выражения, отражающие историческое, социальное и культурное наследие народа. Их изучение играет важную роль в понимании мировоззрения, ценностей и образа мышления различных этнических и лингвистических сообществ. У каждого народа существуют особые фразеологизмы и идиомы, которые в яркой форме выражают специфические черты национального менталитета и отражают его национальные ценности.

Ключевые слова: фразеология, культура, язык, специфические особенности, денотативные фразеологизмы

Введение. Тема актуальна тем, что она находится в русле наиболее востребованных направлений лингвистики и социально-гуманитарного знания. Новизна состоит в подробном анализе фразеологизмов на материале русского и азербайджанского языков и их влиянии на самобытность и культуру того или иного народа. Практическая значимость исследования заключается в глубоком понимании языковых особенностей и их влиянии на общение и культуру, полезном для лингвистов, переводчиков, исследователей культуры и всех, интересующихся русским и азербайджанским языками и их национальными особенностями. Лингвокультурология – одна из наиболее активно развивающихся отраслей лингвистики, которая изучает связь языка и культуры. В статье подчеркивается актуальность изучения национально-культурных особенностей фразеологизмов. Язык сохраняет накопленный народом социокультурный опыт, играет существенную роль в формировании и закреплении представлений человека о мире. Проблема язык – культура является одной из важных в языкознании. В.А.Маслова придерживается мнения, что языковая картина мира – совокупность знаний о мире, запечатленных в лексике, фразеологии, грамматике. По идее немецкого философа Вильгельма фон Гумбольдта и гипотезе Сепира – Уорфа считается, что язык существует во взаимосвязи с мышлением человека, иными словами, особенности мышления определяются тем языком, носителем которого этот человек является. Таким образом, не культура, а именно язык является движущим началом, определяющим, какое мировоззрение будет заложено в ту или иную культурную общность. Другая существующая точка зрения противоречит первой, в том, что по ней язык считается полностью независимым от культуры. Третья точка зрения в этой области практически составляет золотую середину, то есть не отказывается от взаимосвязи языка и культуры, а также не отрицает язык и культуру как отдельные друг от друга сущности. Мы считаем, что любой язык демонстрирует способ понимания и устройства мира. Представители разных народов, говорящих на разных языках, могут воспринимать реальный мир, окружающую действительность неодинаково. Это значит, что владение языком подразумевает



умение по-другому расценивать действительность, выраженную в языке, то есть воспринимать иную языковую картину мира. У каждого языка есть свои неповторимые черты. Каждый народ выражает особенности своей культуры с помощью языка, на котором он говорит. Язык – основное внутреннее орудие человеческой культуры, и он теснейшим образом связан с культурой того или иного народа.

Язык – составная часть культуры, которую мы наследуем от наших предков, основной инструмент, посредством которого мы усваиваем культуру. Он выражает в обнаженном виде специфические черты национальной ментальности. Отношения между языком и культурой могут рассматриваться как отношения части и целого. Фразеология – это один из разделов лингвистики, изучающий устойчивые сочетания слов с осложненной семантикой. Изучением фразеологизмов занимались многие ученые на протяжении долгих лет. Историков всегда интересовала связь языка и культуры. Поэтому во многих языковых науках, как, например во фразеологии, есть стремление найти в языке качество, присущее человеку определенной культуры. Фразеология как одна из отраслей науки о языке определенно отражает культуру, особенно, если начать исследование фразеологизмов с их этимологии, можно более ярко разглядеть в нём культурные особенности того или иного народа. Язык демонстрирует самобытность национальной культуры, и фразеологические обороты, отражающие нравы людей и их представления о жизни, являются ярким тому примером. Как справедливо отмечает С.Г.Тер-Минасова, они – один из элементов того слоя языка, «в котором непосредственно сосредоточена народная мудрость или,вернее, результаты культурного опыта народа» [6, с. 147]. Усвоение национально-культурного компонента фразеологизмов – важный шаг на пути к пониманию народа-носителя языка, его культуры, а «культура всегда национальна, как бы ее не понимать – в философском ли, обыденном ли или антропологическом смысле. Это не значит, что нет понятия общечеловеческой культуры, но в нем не содержится ничего, чего бы не было в культурах национальных» [3, с. 47]. Остается еще один вопрос, ставящий под сомнение корреляцию языковой личности с национальным характером. Как быть в случае двуязычия и многоязычия, с каким « национальным» прилагательным должна сопрягаться многоязычная личность и каков ее национальный характер? Что касается последнего, тот ответ на вопрос ясен из предыдущего: национальный характер определяется принадлежностью к этносу, включенностью в национальную культуру, проживанием на определенной территории и така далее. Но какое «языково-национальное» прилагательное мы должны использовать для характеристики личности, например, азербайджанца из Баку, равно хорошо владеющего русским, азербайджанским, турецким языками? Это зависит от типа двуязычия или многоязычия. В лингводидактике различают два типа многоязычия: доминантный, при котором один из языков является основным, исходным, определяющим, и если в нашем примере доминантным является азербайджанский (или любой другой), то проблем не возникает, и второй равноправный тип многоязычия, при котором ни один из языков не является предпочтительным. Изучающие определенный язык пропускают важные смысловые оттенки коммуникации, если не умеют воспринимать и пользоваться культурно- маркированными устойчивыми сочетаниями слов. Вот почему фразеологизмы с национально - культурными особенностями должны занимать важное место в процесс овладения тем или иным языком. Фразеологизмы в языке являются особым кодом культуры, которые хранят и передают культурные смыслы. Проблема культурно-национальной специфики фразеологизмов рассматривается сквозь призму культурной детерминированности фразеологических образов.

Фразеологизмы могут быть как однозначными, так и многозначными оборотами, то есть иметь несколько значений и употребляться в разных речевых ситуациях. В зависимости от контекста, одна и та же связка слов может быть расшифрована и как



словосочетание и как фразеологизм. Получается, что фразеологизмы обладают сложностью. Изначально лингвист В.В.Виноградов разделил фразеологизмы на три типа: фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания. Фразеологическими сращениями, а иными словами, идиомами – называются устойчивые словосочетания, в которых компоненты, объединяясь получают единый смысл, при этом отдельные слова не рассматриваются в качестве определения значения: заговаривать зубы – «обманывать». Фразеологическими единствами называются устойчивые словосочетания с частичным переносным значением и обычно с параллельным свободным сочетанием, то есть в данном типе встречается многозначность фразеологизмов. Подливать масло в огонь – «усугубить ситуацию, обострить ссору или иной конфликт» и намылить шею – «побить, наказать, отругать» имеют как переносный, так и прямой смысл [6]. Фразеологические сочетания – это такие «устойчивые обороты, в составе которых только одно из слов имеет фразеологически связанное значение»: проливной дождь – «ливень», закадычный друг – «близкий, душевный товарищ», мозолить глаза – «надоедать, раздражать своим присутствием» [4]. Хотя многие фразеологические сочетания могут включать в себя в разных случаях соединения с разными дополнительными элементами, например: сгорать от стыда, ... от любви, ... от нетерпения, всё же отклонение от общепринятых сочетаний слов воспринимается как нарушение лексической нормы. Сочетания отличаются от сращений и единств тем, что в сочетаниях нет метафоры, переноса, образа в их значении, то есть они предельно понятны. Главной особенностью фразеологических сочетаний является синтаксическая неделимость, монолитность, закреплённая практикой употребления. Н.М.Шанский дополнил дисциплину фразеологическими выражениями, состоящими из слов со свободным значением. Главная особенность, сближающая их с фразеологическими единицами – это воспроизводимость в речи. По мнению Молоткова, критериями определения фразеологизма являются «устойчивость, целостность значения, раздельнооформленность, возможность структурных вариантов или новообразований, воспроизводимость (общепринятая закреплённость в языке, имеющая несвободный характер), эквивалентность слову, а также непереводаемость на другие языки». В общем, фразеологизм можно характеризовать как «сочетание слов с переносным значением», как «устойчивую фразу» и «как устойчивый словесный комплекс». Фразеологизм обладает такими важнейшими качествами как «метафоричность», «образность», а также «экспрессивно-эмоциональная окраска».

Основная часть. Положение о культурно-национальной специфике, присущей фразеологизмам, основывается на объективный фактор обязательного наличия этой специфики. Действительно, жизнь каждого народа протекает в только ему присущей природной и историко-культурной (материальной и духовной) реальности, и на этом основании в образы фразеологизмов «падают» те вещи, явления, исторические события, названия природных реалий, животных, растений, имена людей, которые характерны для жизни данного народа. Фразеологизмы – это устойчивые выражения, которые отражают историческое, социальное и культурное наследие народа. Их изучение играет ключевую роль в понимании мировоззрения, ценностей и образа мышления различных этнических и языковых сообществ.

Фразеологизм «Авось пронесет» отражает свойственное русскому народу упование на удачу, оптимизм и способность сохранять спокойствие даже в сложных обстоятельствах. «Авось» – это ключевое понятие русского менталитета, которое символизирует надежду на благоприятный исход, несмотря на неопределённость или риск. Например: «Человек может взяться за сложное дело без должной подготовки, полагаясь на «авось». Азербайджанский фразеологизм «Yüz ölç,bir biç» (Сто раз отмерь, один раз отрежь) символизирует свойственную азербайджанскому народу осторожность, стрем-



ление к обдуманым и взвешенным решениям. Он подчеркивает важность терпения и анализа перед принятием значимого решения. Например:» Перед крупной покупкой или важным решением азербайджанцы склонны долго раздумывать, чтобы избежать ошибок. Таким образом, мы видим, что русский фразеологизм «авось пронесет» говорит о склонности к рискованным решениям и вере в удачу, тогда как азербайджанский «Yüz ölç, bir biç» подчеркивает необходимость взвешивания и внимательности. Эти выражения ярко иллюстрируют различия в менталитете двух народов, их подходах к решению жизненных задач и преодолению трудностей. Фразеологизм «пенять на себя» означает, что если что-то плохое случится, то виноват будешь сам, а никто другой. В состав анализируемого фразеологизма входит глагол «пенять»- сетовать, жаловаться на кого-нибудь, укорять кого-нибудь и возвратное местоимение себя. В азербайджанском языке данный фразеологизм представлен эквивалентом “bəxtindən küsmək”. В состав данного фразеологизма входит лексема бехт-судьба [10, с. 222]. Сопоставительный анализ этих фразеологизмов позволяет сделать вывод, что они имеют сходное значение «предупреждение о негативных последствиях». Однако, отличия состоят в характере предупреждения, обусловленным лингвокультурными особенностями. В русском языке подчеркивается, что человек сам несет ответственность за свой поступок, то есть вина полностью возлагается на конкретного субъекта действия (человека). В азербайджанском языке предупреждение дается словом судьба, так как в азербайджанской лингвокультуре судьба ассоциируется с правильным путём в жизни и идеей Божественного пути, которым каждый человек должен следовать. Именно поэтому в азербайджанском языке характер данного предупреждения связан с судьбой, верой и может быть истолкован следующим образом: не стоит «шутить» с судьбой, потому что если человек продолжит идти наперекор судьбе, то в его жизни начнется хаос, ему или его близким может грозить опасность. В азербайджанской лингвокультуре вера в судьбу человека как пути Бога заставляет задумываться о правильности своих действий, что находит отражение во фразеологизме «бехтинден күсмек». В русской лингвокультуре ответственность за правильность действий полностью возлагается на него самого, что находит отражение во фразеологизме «пенять на себя», а также в пословицах: «На Бога надейся, а сам не плошай».

Интересный пласт фразеологизмов составляют фразеологические вопросительные предложения в азербайджанском языке. Например, для фразеологизмов типа *Ovcumun içini iyləmişəm?* (Я свою ладонь нюхал, что ли?); *Qız gəlmisən ya oğlan?* (Явился мальчиком или девочкой)-обычно употребляют в ситуации, когда хотят узнать хороший или плохой результат того или иного действия. Стереотипы национального мышления отражены в символике понятий «парень» и «девушка», то есть парень ассоциируется с удачей, девушка- с неудачей; *Fil qulağında yatmışan?* (Ну что, уснул в ухе слона?) – то есть ничего не знаешь о происходящем вокруг себя; *Xəncərinin daşı düşər?* (Твой кинжал камушек потеряет?) – его произносят когда кто-то медлит с выполнением чего-то, намекая, что нет причин не делать это и надо просто действовать. Как видим, употребление этих вопросов характерно в ситуации. Вопрос характеризуется афористическим содержанием, делающим реальным воспроизведение в любой типичной ситуации. Они могут дифференцироваться по степени типизации, по относительной широте и относительной ограниченности возможных конструкций. Например, выражение *ağ at agra ueməz* по-русски будет «мышинный жеребчик» означает шутливо-риторический ответ молодящегося мужчины, ухаживающего за женщинами [10, с.34].

Гостеприимство – важная черта обоих народов, и фразеологизмы отражают эту ценность. Русский фразеологизм: «Гость на пороге – счастье в доме» означает, что с приходом гостя в этом доме поселяется счастье. А азербайджанский фразеологизм: «*Qonaq Tanrı qonağıdır*» (Гость-посланник Бога) означает, кто бы ни был этот человек,



он посланник бога, он неприкасаем. Невольно вспоминается повесть Джалила Мамедкулизаде «Книга моей матери», где мать сама того не зная, скрывает у себя убийцу своего сына. Но даже потом, узнав, что он убийца ее сына, она отпускает его, якобы нельзя проливать кровь гостя, нашедшего приют в ее доме. Культуроносной является практически каждая фразеологическая единица.

Наблюдаются и такие факты, когда слова в разных языках, отражающие одни и те же для разных народов реальности, в составе фразеологизмов выступают носителями различных смыслов, служат выразителями различных сформированных в культуре символов, эталонов, стереотипов и так далее. Например, в русском языке фразеологизм «бить баклуши», а в азербайджанском языке фразеологизм «гатыг кесмек» означают одно и тоже-то есть бездельничать, но используют разные образы: «баклуши» – заготовки из дерева, а «гатыг» – простокваша. Фразеологизм “dilini dişləmək” в азербайджанском языке означает «опомниться», «вдруг понять суть происходящего». А в русском языке «прикусить язык» означает «замолчать, ничего не говорить». Сопоставительный анализ азербайджанского фразеологизма “dilini dişləmək” и русского фразеологизма «прикусить язык» показывает, что семантические объёмы этих единиц не совпадают. Косвенным свидетельством этого является и невозможность образования императивной формы от фразеологизма “dilini dişləmək”. Азербайджанцы не говорят “dilini dişlə”.

Это отражает культурные особенности. Так, символами искренности и доверия в русской и азербайджанской языковой картине мира являются сердце, душа (открыть сердце, излить душу, ürəyini açmaq, ürəyini boşaltmaq) Проще объяснить культурный аспект тех фразеологизмов, в значении которых большую роль играет денотативный аспект. Для примера проанализируем фразеологизмы, одним или несколькими компонентами которых являются названия предметов национальной культуры: «щи лаптем хлебать» (об очень простом человеке). Этот фразеологизм в самом своем лексическом составе содержит указание на сферу материальной культуры - щи, лапоть. Их значение и неодобрительная оценка формировались с учетом значений этих лексем. Так, щилишком простая русская народная пища, вместо ложки употребляется простейшая обувь-лапти, кушать которыми недостойно, отсюда неодобрительная оценка. Сюда же можно отнести фразеологизмы, отражающие в себе историю народа, национальные имена, например: «мамаево побоище», «вавилонское столпотворение», «казанская сирота», «показать кузькину мать» в русском языке, а в азербайджанском “Qız qalası kimi möhkəm”, “Qızıl baş döyüşü”, “Qılınc kimi kəsər” и другие, а их понимание связано со знанием конкретных исторических фактов.

В русском языке концепт «деньги» достаточно употребителен, например: бешеные деньги (крупные суммы денег, легко доставшиеся и расходуемые небрежно); карманные деньги (небольшая сумма на мелкие расходы). В азербайджанском языке подчеркивается необходимость экономии денег: pulu havaya dağıtmaq, pul pul götürər- деньги к деньгам, бросать деньги на ветер.

Заключение. Таким образом, мы приходим к выводу, что изучение фразеологизмов, отражающих национально-культурные особенности языка и культуры, заслуживают особого внимания. Фразеологизмы- это важные составляющие содержания языковой и культурной картин мира, при помощи которых человек сможет не только приобщиться к культуре страны изучаемого языка, но сможет легче адаптироваться и социализироваться в обществе.

Научная новизна: Новизна состоит в подробном анализе фразеологизмов на материале русского и азербайджанского языков и их влиянии на самобытность и культуру того или иного народа.

Применение: Практическая значимость исследования заключается в глубоком понимании языковых особенностей и их влиянии на общение и культуру, полезном для



лингвистов, переводчиков, исследователей культуры и всех, интересующихся русским и азербайджанским языками и их национальными особенностями.

Литература

1. Арсланова А.Р. Метод ономаσιологической интерпретации фразеологизмов // Вестник Башкирского университета. – 2012, Т.17, №3.
2. Байрамов Г.А. Фразеологические основы азербайджанского языка / Г.А.Байрамов. – Баку: Маариф, – 1978.
3. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность / Ю.Н.Караулов. – Москва, – 2010. – 264 с.
4. Маслова В.А. Лингвокультурология \В.А.Маслова. – М.: Академия, – 2004.
5. Мирзалиева М.М. Фразеология тюркских языков / М.М.Мирзалиева. – Баку: Нурлан, – 2009. Т.1.
6. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация / С.Г.Тер-Минасова. – Москва. – 2000.
7. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е.М.Верещагин, В.Г.Костомаров. – Москва, – 1973.
8. Молотков А.И. Основы фразеологии русского языка / А.И.Молотков. – Ленинград, – 1977.
9. Лихачёв Д.С. Русская культура / Д.С.Лихачёв. – М.: Искусство, – 2000.
10. Русско-азербайджанский фразеологический словарь // М.Т.Тагиев. – Маариф, – 1974. – с.246.

Ş.M.İbrahimova

Mədəniyyətin öyrənilməsində frazeoloji vahidlərin rolu

Xülasə

Dil əcdadlarımızdan bizə miras qalan mədəniyyətin tərkib hissəsi, mədəniyyəti mənimsəmək üçün əsas vasitədir. Frazeologizmlər xalqın tarixi, sosial və mədəni irsini əks etdirən sabit ifadələrdir. Onların öyrənilməsi müxtəlif etnik və lingvistik icmaların dünyagörüşlərini, dəyərlərini və düşüncə tərzini anlamaqda əsas rol oynayır. Hər bir xalqın özünə məxsus olan, milli mentalitetinin spesifik xüsusiyyətlərini çılpaq formada ifadə edən, onun milli dəyərlərini əks etdirən xüsusi frazeologizmlər və idiomlar var.

Açar sözlər: frazeologiya, mədəniyyət, dil, spesifik xüsusiyyətlər, denotativ frazeologizmlər

Sh.M.İbrahimova

The role of phraseological units in the study of culture

Summary

Language is a part of culture inherited from our ancestors, and the main tool for acquiring culture. Phraseologism were stable expressions reflecting the historical, social, and cultural heritage of the people. Their study plays a key role in understanding the world views, values and ways of thinking of different ethnic and linguistic communities. Each nation has its own special phraseology and idioms that clearly express the specific features of its national mentality and reflect its national values.

Key words: phraseology, culture, language, specific features, denotative phraseologisms

Rəyçi: f.e.d. V.B.Nəsibov

Redaksiyaya daxil olub: 15.05.2025